



www.b-tourist.eu

ATRAKCJE TURYSTYCZNE powiatów bolesławieckiego i Bautzen

TOURISTISCHE ATTRAKTIONEN der Landkreise Bolesławiec und Bautzen

TOURIST ATTRACTIONS in Bolesławiec and Bautzen Counties

Promotion of tourist attractions in the cross-border area of the Bolesławiec and Bautzen Counties – project co-financed from the European Regional Development Fund under the Small Projects Fund of the Interreg Poland - Saxony 2014-2022

Promocja atrakcji turystycznych transgranicznego obszaru powiatów bolesławieckiego i Bautzen – projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Funduszu Małych Projektów Interreg Polska – Saksonia 2014 – 2022

Promotion touristischer Attraktionen des grenzübergreifenden Gebiets der Landkreise Bolesławiec und Bautzen – das Projekt wird aus den Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Fonds der Kleinen Projekte Interreg Polen – Sachsen 2014 – 2022 kofinanziert



bautzen
DER LANDKREIS

EUROREGION
nisa-mysa

Interreg
Polska-Saksonia





Powiat Bolesławiecki

Bolesławiec County

Der Landkreis Bolesławiec



Powiat bolesławiecki leży w południowo-zachodniej części kraju w północno-zachodniej części województwa dolnośląskiego. Jest on drugim co do wielkości powiatem tegoż województwa. Tutaj też przebiega granica pomiędzy województwami dolnośląskim i lubuskim. Powiat bolesławiecki położony jest w pobliżu granic Polski z Czechami i z Niemcami, na skrzyżowaniu dróg łączących Wschodnią i Zachodnią Europę oraz Skandynawię z Europą Południową. Przez obszar powiatu prowadzi autostrada A4 oraz autostrada A18, dzięki czemu Powiat jest bardzo dobrze dostępny komunikacyjnie, co podnosi jego atrakcyjność turystyczną. Doskonała baza noclegowa pozwoli na wypoczynek w ulubiony sposób - spokojne zwiedzanie atrakcji Powiatu czy aktywne spędzanie wolnego czasu w Borach Dolnośląskich, nad wodą i w pobliskich górach.

Der Bunzlauer Landkreis befindet sich in dem süd-westlichen Teil des Landes und im nord-westlichen Teil der Wojewodschaft Niederschlesien. Hier verläuft auch die Grenze zwischen den Wojewodschaften Niederschlesien und Lebus. Der Bunzlauer Landkreis befindet sich in der Nähe der Grenze zwischen Polen und Tschechien sowie Deutschland, an der Wegkreuzung, die die West- und Osteuropa sowie Skandinavien mit Südeuropa verbindet. Durch das Gebiet des Landkreises führen die geplante Autobahnen A4 und A18. Durch den Kreis verläuft die Autobahn A4 und A18, was dem Kreis eine sehr gute Verkehrslage verschafft; dadurch ist der Kreis touristisch sehr attraktiv. Umfangreiche Übernachtungsmöglichkeiten bieten Ihnen die Freizeitgestaltung auf beliebige Art und Weise – es kann ruhige Besichtigung der Attraktionen des Kreises, sei es aktive Zeitverbringung in der Niederschlesischen Heide, am Wasser oder in dem nah gelegenen Gebirge.





The Bolesławiec County was created in 1999 as part of an administrative reform. The seat of the commune is the city of Bolesławiec. The Bolesławiec Poviát is located in the south-western part of the country, in the north-western part of the Lower Silesia Province. It is the second largest poviát of this province. Administratively, the poviát is located near to the following poviáts: Zgorzelec, Lubań, Lwówek, Złotoryja, Legnica, Polkowice (Lower Silesia) and Żagań (Lubusz Province). The border between the provinces of Lower Silesia and Lubusz runs here as well. The Bolesławiec Poviát is located near the Polish borders with the Czech Republic and Germany, at the crossroads connecting Eastern Europe with Western Europe, and Scandinavia with Southern Europe. The designed A4 motorway runs through the poviát area and the A18 motorway. The A4 motorway and the A18 motorways run through the county area. Thus, the county is easily accessible by public transport, which increases its attractiveness in terms of tourism. An excellent accommodation base allows relaxing in your favourite way - quiet sightseeing of the county's attractions or active leisure in the Lower Silesian Wilderness, by the lake and in the nearby mountains.

STAROSTWO POWIATOWE W BOLESŁAWCU

ul. Armii Krajowej 12, 59-700 Bolesławiec

Telefon: 0048 75 732 32 58

biuro@powiatboleslawiecki.pl

powiatboleslawiecki.pl



BOLESŁAWIEC

MIASTO CERAMIKI - DIE STADT DER KERAMIK
TOWN OF CERAMICS



Bolesławiec położony jest w północno-zachodniej części województwa dolnośląskiego, w pobliżu granic z Czechami i Niemcami. Malowniczo usytuowany w dolinie rzeki Bóbr, w otoczeniu Borów Dolnośląskich należy do najpiękniejszych miast regionu. Posiada pieczołowicie odrestaurowany układ urbanistyczny wraz z bogatym zespołem zabytków. Od czasów średniowiecza słynie z wyrobu naczyń ceramicznych - miejscowa kamionka znana jest na prawie wszystkich kontynentach. Największe święto miasta - Bolesławieckie Święto Ceramiki gromadzi turystów z całego świata, oferując bogaty program kulturalny. Nie tylko podczas Święta, ale i przez cały rok dla odwiedzających miasto przygotowywana jest oferta dla miłośników i znawców sztuki, a atrakcje sportowe czekają na amatorów aktywnego wypoczynku. Bolesławiec słynie też z wybornej miejscowej kuchni i atmosfery serdecznej gościnności. Zapraszamy...



Bunzlau liegt im Nordwesten der Woiwodschaft Niederschlesien, in der Nähe von der Grenze zu Tschechien und Deutschland. Malerisch gelegen im Bober-Tal, umgeben von den Niederschlesischen Wäldern gehört Bunzlau zu den schönsten Städten in der Region. Es besitzt ein sorgfältig restauriertes Stadtsystem mit einem reichen Komplex der Sehenswürdigkeiten. Seit dem Mittelalter ist die Stadt für die Herstellung von Keramikgefäßen - das örtliche Steinzeug - fast in allen Kontinenten bekannt. Das größte Stadtfest - das Bunzlauer Keramikfest versammelt Touristen aus aller Welt und bietet ein umfangreiches kulturelles Programm. Nicht nur während des Festes, sondern auch über das ganze Jahr ist für die Stadtbesucher ein Angebot für Kunstliebhaber und -kenner vorbereitet und die Sportattraktionen erwarten die Freunde der aktiven Erholung. Bunzlau ist auch für die vorzügliche Regionalküche sowie die herzliche Gastfreundlichkeit bekannt. Wir laden Sie ein...

Bolesławiec is situated in the north-western part of the Lower Silesia Province, near Poland's borders with the Czech Republic and Germany. Nestling in the Bóbr Valley, the town, neighbouring the Lower Silesian Forest, is one of the finest in the region. Bolesławiec boasts a meticulously restored historic town centre with numerous monuments which cannot be missed by any who visits the town. Since the Middle Ages the town has been famous for its ceramics. Its stoneware is renowned almost across the globe. The rich offer of the annual Bolesławiec Ceramics Holiday attracts visitors from all over the world. But Bolesławiec is worth visiting all year round. Whether you are interested in an art history or in sports, the town has something of interest to you and its hospitality as well as exquisite cuisine will make you feel at home. We cordially invite You...

URZĄD MIASTA BOLESŁAWIEC

Rynek 41, Bolesławiec

Telefon: 0048 75 645 64 00

umboleslawiec@um.boleslawiec.pl

boleslawiec.eu





Foto Grzegorz Matoryn

Ratusz

Najstarsza zachowana część ratusza – trakt północny z wieżą – powstała w XV w. W l. 1525-1535 dobudowano trakt południowy z reprezentacyjną salą zaprojektowaną przez W. Rosskopfa (obecnie Pałac Ślubów), przykrytą sklepieniem cyrklowym. W l. 1776-1781 dokonano przebudowy ratusza w stylu barokowym, a pod koniec XIX w. oczyszczono bryłę z kramów i przybudówek, a w południową i wschodnią elewację wmurowano renesansowe portale.

Rathaus

Der älteste erhaltene Teil des Rathauses – der nördliche Trakt mit dem Turm – entstand im 15. Jahrhundert. In den Jahren 1525-1535 wurde der südliche Trakt mit dem repräsentativen von W. Rosskopf entworfenen Saal mit Netzgewölbe (heute Trauungssaal) angebaut. In den Jahren 1776-1781 wurde das Rathaus im Barockstil umgebaut. Ende des 19. Jahrhunderts wurden die Krämerläden und Anbauten entfernt.

Town Hall

The oldest preserved part of the town hall – the north wing with the tower – was built in the fifteenth century. In the years 1525-1535 the south wing was built with the stately hall designed by W. Rosskopf (currently the Wedding Palace), roofed with a vaulted ceiling. In the years 1776-1781 the town hall was reconstructed in the Baroque style, and at the end of the nineteenth century the stalls and outbuildings were removed, and the Renaissance portals were built in the southern and eastern façades.



Rynek 41, Bolesławiec

www.boleslawiec.eu

[zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>](#)



Bolesławiecka Bazylika Maryjna

Świątynia pw. Wniebowzięcia NMP i św. Mikołaja to najstarszy położony w centrum bolesławieckiej starówki kościół, zbudowany z kamienia. Kościół został przebudowany w wieku XVII w stylu barokowym, według projektu G. Simonettiego. W prezbiterium znajduje się ołtarz główny autorstwa J.L. Webera, ukończony w roku 1725, w nawie głównej zaś m.in. obraz „Ukrzyżowanie” J.W. Neunhertza z 1736 r.

Bunzlauer Marien-Basilika

Maria-Himmelfahrt und St. Nikolaus-Kirche ist die älteste, aus Stein gebaute Kirche in der Bunzlauer Altstadt. Die Kirche wurde im 17. Jahrhundert unter Beteiligung von Giulo Simonetti im Barockstil umgebaut. Im Presbyterium befindet sich der von J. L. Weber 1725 zu Ende gestellte Hauptaltar. Im Hauptschiff befindet sich unter anderem das Bild „Kreuzigung“ von J. W. Neunhertz aus dem Jahr 1736.

Mary's Basilica in Bolesławiec

The temple dedicated to the Assumption of the Blessed Virgin Mary and St. Niclaus is the oldest church in the center of Bolesławiec built of stone. The church was rebuilt in the 17th century in the Baroque style to a project by G. Simonetti. In the presbytery there is a high altar by J.L. Weber, finished in 1725, in the main nave there is a painting entitled “Crucifixion” by J.W. Neunhertz from 1736 and a pulpit from 1722, made with the participation of painter Knechtel from Legnica.



Kościelna 3, Bolesławiec
www.sanktuarium.boleslawiec.pl



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

Foto Grzegorz Matorzyn

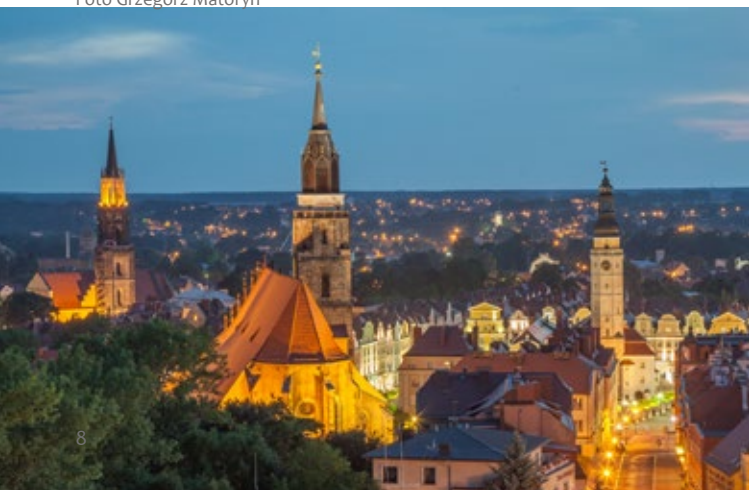




Foto Grzegorz Matoryn

Termy „Bolesławiec”

Najstarsza część budowli – łaźnia w stylu neorenesansu włoskiego powstała w 1895 r., przy wsparciu finansowym radcy Kesslera. W l. 1914-1915 obiekt rozbudowano o halę basenową. Obecnie mieszczą się tu termy solankowe, saunarium, grota solna, siłownia i fitness oraz SPA & Wellness.

Salz-Therme Bolesławiec

Der älteste Gebäudeteil – Bad im Stil der italienischen Neo-Renaissance – entstand 1895 unter finanzieller Unterstützung von Beirat Kessler. In den Jahren 1914-1915 wurde das Bad um eine Schwimmhalle erweitert. Heute ist hier eine Salz-Therme, Sauna, Salzgrotte und Fitnesszentrum sowie Spa & Wellness.

„Bolesławiec” baths

The older part of the building – a bath in the neo-Renaissance Italian style was established in 1895 with the financial support of the advisor named Kessler. In the years 1914-1915, the building was expanded by the pool. Today it houses brine baths, a saunarium, a salt gate, the gym and fitness, and SPA & Wellness.



Zgorzelecka 52, Bolesławiec
www.termyboleslawiec.pl

[zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>](#)



Wiadukt kolejowy

Monumentalna budowla, uznawana za jeden z najdłuższych kamiennych mostów kolejowych w Europie, powstała w l. 1844-1846 pod kierunkiem budowniczego E. Gansela. Obiekt zlokalizowany na trasie kolei Wrocław-Drezno, nad rzeką Bóbr, ma długość 490 m i wysokości 26 m, składa się z 35 łuków o rozpiętości od 5,65 do 15 m.

Eisenbahnviadukt

Das monumentale Bauwerk, eine der längsten steinernen Eisenbahnbrücken Europas, entstand 1844 bis 1846 unter der Bauleitung von E. Gansel. Der Viadukt liegt an der Strecke Breslau – Dresden und überbrückt den Fluß Bober. Er ist 490 m lang und 26 m hoch. Er besteht aus 35 Bögen mit einer Spannweite von 5,65 bis 15 m.

Railway viaduct

A monumental structure, considered one of the longest stone railway bridges in Europe, built in the years 1844-1846 under the direction of an architect E. Gansel. The building is located on the railway line Wrocław-Dresden, over the Bóbr River. It is 490 m long and a 26 m high and consists of 35 arches with spans of 5.65 to 15 m.



Wiadukt nad Bobrem, Bolesławiec
pkp.boleslawiec.pl/wiadukt



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

Foto Grzegorz Matorzyn





Foto Grzegorz Matoryn

Muzeum Ceramiki

Władze Bolesławca zdecydowały o powstaniu Muzeum Miejskiego w 1908 r. Budowę nadzorował P. Gansel, według projektu architekta miejskiego E. Balzera. Muzeum działało do końca II wojny światowej. Zostało ponownie otwarte w 1953 r., a od 1967 r. nosi nazwę Muzeum Ceramiki. Gromadzi zbiory ceramiki Bolesławieckiej i ceramiki europejskiej. Obecnie kolekcja składa się z około 6000 eksponatów.

Keramikmuseum

Die Stadtverwaltung von Bunzlau entschied 1908, ein Stadtmuseum zu gründen. Der Bau des Museums wurde von P. Gansel nach dem Entwurf des Stadtarchitekten E. Balzer geleitet. Das Museum wurde 1911 eingeweiht und war für Besucher bis Ende des 2. Weltkrieges geöffnet. 1953 wurde es wiedereröffnet und trägt seit 1967 den Namen „Keramikmuseum.“ Das Museum zeigt Sammlungen Bunzlauer und europäischer Keramik. Zur Zeit werden ca. 6000 Exponate gezeigt

Ceramics Museum

Bolesławiec authorities decided on the founding of the City Museum in 1908. The construction was supervised by P. Gansel, according to the design by the city architect E. Balzer. The museum, open to the public in 1911, was active until the end of the World War II. It was reopened in 1953 and since 1967 it has been called the Museum of Ceramics, and from scratch started gathering collections of ceramics Bolesławiec and Europe ceramics. Currently, the collection consists of about 6000 exhibits.



ul. Mickiewicza 13, Bolesławiec

www.muzeum.boleslawiec.net

zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>



Sąd Rejonowy

Reprezentacyjny gmach powstał w l. 1861-1864 według projektu Oppermanna ze Zgorzelca. Neogotycki obiekt z czwartą pod względem wysokości wieżą w mieście (38,6 m) kryje we wnętrzu aulę o bogatym wystroju, z ciekawym programem ikonograficznym. Budynek otoczono parkiem nawiązującym do rozwiązań angielskich, którego projekt zlecono w 1865 r. E. Petzoldowi, wybitnemu architektowi ogrodów.

Amtsgericht

Das repräsentative Gebäude entstand 1861-1864 nach dem Entwurf des Görlitzer Architekten Oppermann. Das neogotische Gebäude hat den viertgrößten Turm der Stadt (38,6 m hoch) und eine Aula mit reichen Dekorationen mit einem interessanten ikonographischen Programm. Das Gebäude ist mit dem englischen Garten umgeben. Mit der Gestaltung des englischen Gartens wurde der berühmte Gartenarchitekt Eduard Petzold in 1865 beauftragt.

Regional Court

This representative building was built between 1861-1864, based on the design by Oppermann from Zgorzelec. The auditorium's rich décor and interesting iconography is hidden within this neo-Gothic building with the fourth tallest tower in the city (38.6 m). The building is surrounded by a park landscaped in the English style, whose design was commissioned in 1865 from Eduard Petzold, a prominent garden designer.



ul. Sądowa 1, Bolesławiec
boleslawiec.sr.gov.pl



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

Foto Grzegorz Matoryn



© matowy.blogspot.com



Foto Grzegorz Matoryn

Pomnik Michaiła Kutuzowa

Pomnik feldmarszałka rosyjskiego Michaiła Kutuzowa powstał w 1819 r. na polecenie króla pruskiego Fryderyka Wilhelma III. Monument jest dziełem wybitnych artystów epoki klasycyzmu K.F. Schinkla i J.G. Schadowa. Wykonany z żeliwa, posiada 12,24 m wysokości i waży 30 ton. Ma formę obelisku, u którego podnóża umieszczono po dwie pary lwów.

Michaił-Kutuzow-Denkmal

Das Denkmal des russischen Feldmarschalls Michaił Kutuzow entstand 1819 im Auftrag von König Friedrich Wilhelm III. Das Denkmal ist das Kunstwerk der berühmten Künstler des Klassizismus K. F. Schinkel und J. G. Schadow. Es besteht aus Gußeisen, ist 12,24 m hoch und wiegt 30 Tonnen. Das Denkmal ist ein Obelisk, zu dessen Füßen 2 Löwenpaare liegen.

Mikhail Kutuzov monument

A monument of the Russian Field Marshal Mikhail Kutuzov was erected in 1819 following King Frederick William III order. The monument is the work of the prominent artists of the era of classicism: K. F. Schinkel and J. G. Schadow. It is made of cast iron, is 12.24 meters high and weighs 30 tons. It was made in the form of an obelisk, and there are two pairs of lions at the foot of the monument.



Kubika 8, Bolesławiec

[zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>](#)



Gmina Bolesławiec

Die Gemeinde Bolesławiec / The Bolesławiec Commune



Gmina Bolesławiec, w skład której wchodzi 29 sołectw (30 wsi), położona jest w północno-zachodniej części województwa dolnośląskiego, w powiecie bolesławieckim. Powierzchnia gminy wynosi 288 km², a 47,9% gminy pokrywają lasy, wchodzące w skład Borów Dolnośląskich – jednego z największych kompleksów leśnych w Polsce. Siedziba Urzędu Gminy znajduje się w mieście Bolesławiec w kameralnym budynku dawnego klasztoru dominikańskiego. Gminę cechuje dobra dostępność komunikacyjna (autostrady A4, A18, droga wojewódzka 297).

Die Gemeinde Bolesławiec, die aus 29 Kommunen (30 Dörfer) besteht, befindet sich in der nord-westlichen Teil der Wojewodschaft Niederschlesien, im Landkreis Bolesławiec (Bunzlau). Die Gemeindefläche beträgt 288 km², und 47,9 % der Gemeinde bedecken die Wälder, die zur Niederschlesischer Heide gehören – einer der größten Waldkomplexe in Polen. Der Sitz des Gemeindeamtes befindet sich in der Stadt Bolesławiec (Bunzlau), in einem kleinen Gebäude, einen früheren dominikanischen Kloster. Die Gemeinde wird durch gute Kommunikationsverbindungen (die Autobahnen A4, A18 und die Wojewodschaft-Straße 297) gekennzeichnet.

The Bolesławiec Commune, which consists of 29 rural administration units (30 villages), is located in the north-western part of the Lower Silesian Province, in the Bolesławiec powiat. The area of the commune is 288 km², and 47.9% of the commune is covered by forests included in the Lower Silesian Forests – one of the largest forest complexes in Poland. The seat of the Commune Office is located in the city of Bolesławiec in a small building of the former Dominican monastery. The commune is characterized by good transport accessibility (A4, A18 motorways, regional road No. 297).



Urząd Gminy Bolesławiec

Teatralna 1A, Bolesławiec

www.gminaboleslawiec.pl



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

www.b-tourist.eu



Foto przekazane przez Gminę Bolesławiec

Elektrownia wodna w Kraszowicach

Mała elektrownia wodna na rzece Bóbr. Wybudowano ją w l. 1931-1932 według projektu architekta G. Wolffa, wykorzystując jaz kaszycowy, powstały w trakcie procesu regulacji Bobru około 1900 r. Obiekt o mocy 0,960 MW jest nadal czynny i stanowi własność spółki TAURON Ekoenergia. Elektrownia zachowała oryginalne wyposażenie z 1932 r.: dwie turbiny Kaplana oraz pionowe synchroniczne generatory firmy Siemens.

Der Wasserkraftwerk in Kraszowice

Ein kleines Wasserkraftwerk an dem Fluss Bóbr. Erbaut wurde diese 1931-1932 nach dem Entwurf des Architekten G. Wolff, unter Anwendung von Steinkastenwehr, was während des Anpassungsprozesses von Bóbr ca. 1900 entstanden ist. Das Objekt verfügt über die Stärke von 0,960 MW und ist immer noch aktiv, und gehört der Gesellschaft TAURON Ekoenergie. Der Kraftwerk hat die Originalausstattung vom 1932 beibehalten: zwei Kaplan-Turbinen sowie senkrechte synchrone Generatoren der Marke Siemens.

Hydroelectric power plant in Kraszowice

A small hydroelectric power plant on the Bóbr River. It was built in the years 1931-1932 to a design by architect G. Wolff, using earth-fill weir created during the process of regulation of the Bóbr River around 1900. The facility with the power capacity of 0.960 MW is still active and is owned by TAURON Ekoenergia. The power station has preserved the original equipment from 1932: two Kaplan turbines and Siemens' vertical synchronous generators.



Elektrownia wodna Kraszowice,
Bolesławiec

[zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>](#)



Dom przysłupowy w Łaziskach, obecnie „Niebieski Burak”

Jedna z najstarszych w regionie bolesławieckim zagroda gospodarska, której głównym elementem jest obszerny, XVIII-wieczny dom przysłupowy. Obiekt, odrestaurowany przez prywatnych właścicieli z dbałością o zachowanie dawnego charakteru, jest obecnie małym hotelem. Ze względu na zabytkowy charakter cieszy się dużą popularnością szczególnie wśród gości z zagranicy.

Fachwerkhaus in Łaziska (Lazisk), aktuell „die Blaue Rübe”

Eine der ältesten Bauernhöfe in Bunzlauer Region, deren Hauptelement ein breites, im 18. Jahrhundert erbautes Fachwerkhaus ist. Das Objekt, so restauriert von jetzigen Inhabern, dass es das damalige Flair behält, ist aktuell ein kleines Hotel. Aufgrund des historischen Charakters erfreut sich das Haus hauptsächlich bei den ausländischen Gästen über große Beliebtheit.

Upper Lusatian house in Łaziska, currently „the Blue Beetroot”

One of the oldest farms in the Bolesławiec region the main element of which is a large, 18th-century Upper Lusatian house. The building, renovated by private owners with attention to the preservation of the old nature, is now a small hotel. Due to its historic nature, it is very popular especially among guests from abroad.



Niebieski Burak
Łaziska 50, Bolesławiec
polish.bluebeetroot.com



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

Foto przekazane przez Gminę Bolesławiec



Perła Żeliszowa - kościół ewangelicki

Wczesnoklasycystyczny kościół ewangelicki o wysokich walorach artystycznych, którego projekt przypisywany jest jednemu z najbardziej znanych architektów niemieckich tego czasu – C. G. Langhansowi. Jednoprzestrzenny korpus na eliptycznym planie z dwiema kondygnacjami empor powstał w l. 1796-1797, a w 1872 r. dobudowano do niego wieżę. Po II wojnie światowej obiekt popadał w ruinę, obecnie poddawany jest procesowi renowacji.

Giersdorfer Perle – evangelische Kirche

Frühklassizistische evangelische Kirche mit sehr hohen künstlerischen Werten, dessen Entwurf einem der bekanntesten deutschen Architekten damaliger Zeiten zugeschrieben wird – C. G. Langhans. Das einzelräumliche Kirchenschiff auf einem elliptischen Entwurf mit zwei Empore-Stockwerken ist in den Jahren 1796-1797 entstanden. 1872 wurde noch ein Turm angebaut. Nach dem II. Weltkrieg ist das Objekt eine Ruine geworden. Zurzeit unterliegt es einem Renovierungsprozess.

Pearl of Żeliszów – Evangelical Church

Early-classicist Evangelical church of a high artistic value the design of which was prepared by one of the most famous German architects of that time – C. G. Langhans. The single-space main body on the elliptical plan with two storeys was built in 1796-1797, and in 1872 a tower was added. After World War II, the building fell into ruin, now it is undergoing a renovation process.



Żeliszów 103, Bolesławiec
twojedziedzictwo.pl

[zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>](#)



Foto Krzysztof Łukasiewicz



Gmina Nowogrodziec

Die Gemeinde Nowogrodziec / Nowogrodziec Commune



Nowogrodziec to gmina bogata w piękną tradycję związaną z garncarstwem, folklorem i kulturą ludową. Położona jest w północno-zachodniej części województwa dolnośląskiego, na pograniczu Pogórza Izerskiego i Borów Dolnośląskich. Zajmuje powierzchnię 176,3 km², w tym 16,2 km² przypada na miasto, administracyjnie składa się z miasta Nowogrodziec i 12 miejscowości wiejskich: Czernej, Gierałtowa, Godziszowa, Gościszowa, Kierzna, Milikowa, Nowej Wsi, Parzyc, Wykrot, Zabłocia, Zagajnika i Zebrzydowej.

Nowogrodziec ist eine Gemeinde, die eine schöne Tradition mit Töpferhandwerk, Folklore und Volkskultur verbindet. Die Gemeinde befindet sich in dem nord-westlichen Teil der Wojewodschaft Niederschlesien, an der Grenze zu Isergebirge und zur Niederschlesischen Heide. Ihre Fläche beträgt 176,3 km². Davon fallen selbst 16,2 km² auf die Stadt. Verwaltungstechnisch besteht die Gemeinde aus der Stadt Nowogrodziec (Naumburg am Queis) und 12 Dörfer: Czerna, Gierałtów, Godziszów, Gościszów, Kierzno, Milików, Nowa Wieś, Parzyce, Wykroty, Zabłocie, Zagajnik und Zebrzydowa.

Nowogrodziec is a commune rich in a beautiful tradition associated with pottery, folklore and folk culture. It is located in the north-western part of the Lower Silesia Province, on the border of the Izerskie Foothills and Lower Silesian Forests. It covers an area of 176.3 km², including 16.2 km² in the city, and administratively it consists of the city of Nowogrodziec and 12 rural town: Czerna, Gierałtów, Godziszów, Gościszów, Kierzno, Milików, Nowa Wieś, Parzyce, Wykroty, Zabłocie, Zagajnik and Zebrzydowa.



Urząd Miasta i Gminy Nowogrodziec

Rynek 1, Nowogrodziec

www.nowogrodziec.pl



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

www.b-tourist.eu



Foto Grzegorz Matoryn

Ratusz w Nowogrodźcu

Obecny późnobarokowy budynek ratusza został wzniesiony w 1795 r. przez mistrza budowlanego J. Menzela z Bolesławca i cieślę A. Cögehoera z Nowogrodźca. Budowla była restaurowana w roku 1880. W latach 70. XX w. została częściowo przebudowana, lecz udało się zachować jej zabytkowy charakter.

Das Rathaus in Nowogrodziec

Das aktuelle spätbarocke Bauwerk des Rathauses wurde 1795 von Baumeister J. Menzel aus Bunzlau und Zimmermann A. Cöehoer aus Nowogrodziec errichtet. Das Bauwerk wurde im Jahr 1880 restauriert. In den 70-er Jahren des 20. Jahrhunderts wurde dieses teilweise umgebaut, aber es ist gelungen, deren altertümlichen Charakter beizubehalten.

The Town Hall in Nowogrodziec

The current late-Baroque town hall building was erected in 1795 by master craftsman J. Menzel of Bolesławiec and carpenter A. Cögehoer of Nowogrodziec. The building was renovated in 1880. In the 1970's, it was partially rebuilt, but its historic nature has been preserved.



Rynek 1, Nowogrodziec

www.nowogrodziec.pl

[zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>](#)



Ruiny klasztoru św. Marii Magdaleny

Tradycja łączy założenie klasztoru w 1217 r. z figurą św. Jadwigi Śląskiej. Pierwsze wzmianki o siostrach w Nowogrodźcu pochodzą z 1249 roku. Rozległy kompleks kilkakrotnie przebudowywano, a obecny układ budynków zachował się po największej rozbudowie w stylu dojrzałego baroku, który odbył się w pierwszej połowie 18 wieku.

Die Ruine des Heiligen Maria Magdalena – Klosters

Die Tradition verbindet die Gründung des Klosters im Jahr 1217 mit der Person der Heiligen Hedwig (Jadwiga) von Schlesien. Die erste Erwähnung in Quellen bezüglich der Klosterschwestern in Nowogrodziec (Naumburg am Queis) stammt aus dem Jahr 1249. Der umfangreiche Komplex wurde mehrmals umgebaut und die heutige erhaltene Anlage ist der Überrest des größten Ausbaus im Stil des reifen Barocks, die in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts stattgefunden hat.

Ruins of the St. Mary Magdalene Holy Monastery

Tradition links the establishment of the monastery in 1217 with the figure of St. Jadwiga Śląska. The first mention to the nuns in Nowogrodziec comes from the year 1249. The extensive complex was rebuilt several times, and the current preserved arrangement has remained after the largest extension works in the style of mature Baroque, which took place in the first half of the 18th century.



Strzelecka, Nowogrodziec
nowogrodziec.pl



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

Foto Grzegorz Matoryn



Ruiny zamku w Gościszowie

Zamek wzmiankowany po raz pierwszy w 1294 r. Przez stulecia siedziba śląskich rodów szlacheckich von Warnsdorf i von Bibran. Budowla, kilkakrotnie przebudowywana, obecne formy zawdzięcza późnorenesansowej modernizacji z 1603 r. Zespół został zniszczony w czasie II wojny światowej i posiada status trwałej ruiny.

Die Burgruine in Gościszów

Die Burg wurde zum ersten Mal bereits 1294 erwähnt. Jahrhunderte lang war dieser ein Sitz der schlesischen Adeligen-Familien von Warnsdorf und von Bibran. Das Bauwerk, schon öfters umgebaut, verdankt seine heutigen Formen der spärenaissance Modernisierung im Jahr 1603. Der Komplex wurde während des 2. Weltkriegs zerstört und trägt den Status einer fortdauernden Ruine.

Ruins of the castle in Gościszów

The castle was mentioned for the first time in 1294. For centuries, it was the seat of Silesian noble families – von Warnsdorf and von Bibran. The building, rebuilt several times, owes its current form to the late-Renaissance modernization of 1603. The complex was destroyed during World War II and is now a complete ruin.



Zamek książęcy, Gościszów

zamekgosciszow.blogspot.com

[zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>](#)



Foto Grzegorz Matoryn



Gmina Osiecznica

Die Gemeinde Osiecznica / Osiecznica Commune



Gmina liczy około 7 tys. osób, zamieszkujących 11 miejscowości wiejskich. Przez obszar gminy przepływa rzeka Kwisa, która zachowała swój naturalny charakter, wody wysokiej klasy czystości oraz zróżnicowane zespoły flory i fauny. W 1297 r. w Kliczkowie został wzniesiony zamek, który stał się własnością księcia świdnicko-jaworskiego Bolka I. W 1999 r. podjęto decyzję o odbudowie obiektu i jego adaptacji na cele konferencyjno – wypoczynkowe. Od XIX wieku do dnia dzisiejszego gmina znana jest z produkcji ceramicznej.

Zu der Gemeinde zählen ca. 7 Tausend Personen, die 11 Dörfer bewohnen. Durch das Gebiet der Gemeinde fließt der Fluss Kwisa. Im Jahr 1297 in Kliczków wurde eine Burg errichtet, die das Eigentum des Schweidnitz-Jauer-Prinzen Bolko der Erste geworden ist. 1999 wurde beschlossen, dass das Gebäude wieder aufgebaut und an die Konferenz-Erholungszwecke angepasst werden soll. Seit dem 19. Jahrhundert bis zu heutigem Tag ist durch ihre Keramikproduktion.

The commune has about 7,000 people living in 11 rural settlements. The Kwisa River flows through the commune's area, and it has preserved its natural character, high-purity waters and diverse flora and fauna. In 1297, a castle was built in Kliczków, which became the property of the prince of Świdnica and Jawor – Bolko I. In 1999, a decision was made to rebuild the building and adapt it for conference and recreation purposes. From the 19th century to the present day, steam production has been the most popular here.



Urząd Gminy w Osiecznicy
ul. Lubańska 43, Osiecznica
www.osiecznica.pl



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

www.b-tourist.eu



Foto Grzegorz Matoryn

Zamek Kliczków

Zamek Kliczków to historyczne centrum konferencyjno-wypoczynkowe. Leży w Borach Dolnośląskich obok Bolesławca u zbiegu autostrad A4 i A18. Znakomicie skomunikowany, a jednocześnie ukryty w leśnej gęstzinie, jest doskonałym miejscem do aktywnego, zdrowego wypoczynku z całą rodziną. Dysponuje również siedmioma zróżnicowanymi salami konferencyjnymi, a także bogato wyposażonym centrum SPA&Wellness z basenem.

Das Schloss Kliczków

Aktuell ist das Schloss Kliczków ein berühmtes Konferenz- und Freizeitzentrum, was zugleich ein perfekter Ort für eine aktive und gesunde Erholung geworden ist. Das Objekt verfügt ebenfalls über Konferenzsäle und einen reichhaltig ausgestatteten SPA-Bereich mit einem Pool.

Kliczków Castle

The history of the castle dates back to the end of the 13th century. Currently, Kliczków Castle is a well-known conference and recreation centre, which is a perfect place for active and healthy recreation. The building also has conference rooms and a well-equipped SPA centre with a swimming pool.



Conference & Leisure Centre
Kliczków 8, Osiecznica
www.kliczkow.com

[zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>](#)



Kryta pływalnia w Osiecznicy

Kryta pływalnia oddana do użytku w 2012 roku, w jej skład wchodzi: basen pływacki o wymiarach 25 x 12,5 m; basen rekreacyjny połączony z funkcją basenu do nauki pływania z czterema atrakcjami wodnymi; brodzik dla dzieci z jedną atrakcją wodną. Zjeżdżalnia o długości 60 m, wraz z basenem hamownym. Sauna sucha (fińska). Sauna parowa (rzymska). Ogrzewanie wody basenowej wspomagane jest przez instalację solarną składającą się z 77 sztuk kolektorów słonecznych.

Ein Hallenbad in Osiecznica

Ein Hallenbad, wo die Wasserbeheizung durch eine Solaranlage betrieben wird. Zur Nutzung freigegeben wurde die Halle im Jahr 2012. Zu dem Komplex gehören: ein Schwimmbecken mit Maße von 25 x 12,5 m, ein Wellnessbecken, der mit Lernschwimmbecken und Wasserattraktionen verbunden ist, ein Kinderbecken, eine geschlossenen Außenrutsche im Spiralförmig mit der Länge von 60 m mit Bremsbecken, eine (finnische) Trockensauna und ein (römisches) Dampfbad.

Indoor swimming pool in Osiecznica

An indoor swimming pool in which water heating is supported by a solar installation. It was put into use in 2012. The complex includes: a swimming pool measuring 25 x 12.5 m, a recreational pool combined with the function of a swimming pool to learn to swim with water attractions; a paddling pool for children, external, closed, spiral slide with a length of 60 m with a jogging pool, a dry sauna (Finnish) and a steam sauna (Roman).



ul. Piaskowa 4, Osiecznica
krytaplywalnia-osiecznica.pl



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

Foto przekazane przez Gminę Osiecznica





Foto Grzegorz Matoryn

Organy w kościele parafialnym pw. Św. Antoniego Padewskiego w Parowej

Organy wybudował Conrad Geissler z Eilenburga w Saksonii. Przy budowie instrumentu był zaangażowany także Otto Dienel, wybitny organista, kantor oraz wykładowca konserwatorium w Berlinie. Był on także wykonawcą koncertu inauguracyjnego po zakończeniu budowy organów, który odbył się 29 września 1872 roku. Instrument jest w bardzo dobrym stanie technicznym po generalnym remoncie wykonanym w latach 2012-2013.

Die Orgeln in der Heiligen Antonius von Padua – Gemeindekirche in Parowa

Die Orgeln hat C. Geissler aus Eilenburg in Sachsen aufgebaut. Bei den Arbeiten involviert war ebenfalls O. Dienel, geboren in Parowa – ein hervorragender Organist, Vorsänger und Lehrbeauftragter an Berliner Konservatorium. Das Instrument wurde im Jahr 1872 zur Nutzung freigegeben. Aktuell befinden sich die Orgeln in einem sehr guten technischen Zustand nach einer Generalsanierung, die 2012-2013 durchgeführt wurde.

The organ in the parish church dedicated to St. Anthony of Padua in Parowa

The organ was built by C. Geissler from Eilenburg in Saxony. O. Dienel, a prominent organist born in Parowa, cantor and lecturer at the conservatory in Berlin, also took part in the works. The instrument was put into use in 1872. At present, the organ is in very good condition after a general refurbishment conducted in the years 2012-2013.



Parowa 106

www.b-tourist.eu

[zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>](#)



Gmina Gromadka

Die Gemeinde Gromadka / Gromadka Commune



Gminę Gromadka tworzy jedenaście sołectw, które zamieszkuje blisko 6 tys. osób. Największym naturalnym bogactwem gminy są lasy, zajmujące ok. 60% ogólnej powierzchni. Położenie Przemkowskiego Parku Krajobrazowego na terenie gminy sprzyja rozwojowi turystyki pieszej i rowerowej oraz pozyskiwaniu runa leśnego. Gminę zamieszkują przedstawiciele czterech kultur – polskiej, bałkańskiej, kresowej i ukraińskiej. Corocznie w grudniu organizowane jest Wigilijne Spotkanie Wielu Kultur, którego celem jest zachowanie i popularyzacja lokalnego folkloru.

Die Gemeinde Gromadka (Gremsdorf) bilden elf Kommunen, die von ungefähr 6 Tausend Personen bewohnt sind. Der größte Schatz der Gemeinde sind die Wälder, die ca. 60 % der Hauptfläche belegen. Die Gemeinde wird von Vertreter von vier unterschiedlichen Kulturen bewohnt – einer polnischen, einer balkanischen, einer ostpolnischen und einer ukrainischen. Jedes Jahr im Juni wird ein Treffen der Vier Kulturen organisiert, dessen Ziel der Erhalt und die Verbreitung der lokalen Folklore ist.

The Gromadka Commune consists of eleven rural administration units inhabited by nearly six thousand people. The largest natural richness of the commune is forests that occupy approximately 60% of the area. The location of the Przemków Landscape Park in the commune area favours the development of hiking and cycling tourism, as well as the forest undergrowth. The commune is inhabited by representatives of four cultures – Polish, Balkan, Borderland and Ukrainian. Every year in June, the Four Cultures Meeting is organized, which aims at preserving and popularizing the local folklore.



Urząd Gminy w Gromadce
Gen. Wł. Sikorskiego 9, Gromadka
www.gromadka.pl



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

www.b-tourist.eu

Gmina Gromadka





Foto Grzegorz Matoryn

Kościół pw. Matki Bożej Różańcowej w Modłej

Kościół powstał z inicjatywy Mikołaja von Bibran w 1580 r. Jego obecne neogotyckie formy to wynik odbudowy świątyni po pożarze w 1874 r. Prace zrealizowano w l. 1875-1877, według projektu znanego wrocławskiego architekta K. Lüdecke.

Die Rosenkranz-Gottesmutter-Kirche in Modła

Die Kirche ist auf Anregung von Nikolai von Bibran im Jahr 1580 entstanden. Dessen jetzige neugotische Formen sind das Ergebnis des Wiederaufbaus der Kirche nach dem Brand im Jahr 1874. Die Arbeiten wurden 1875-1877 nach dem Entwurf eines berühmten Breslauer Architekten K. Lüdecke durchgeführt.

Our Lady of the Rosary's Church in Modła

The church was built on the initiative of Mikołaj von Bibran in 1580. Its present neo-Gothic forms are the result of reconstruction after a fire in 1874. The works were carried out in the years 1875-1877 according to a design of a well-known architect from Wrocław – K. Lüdecke.



Modła

www.b-tourist.eu



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

Kościół filialny pw. Niepokalanego

Poczęcia NMP w Wierzbowej

Świątynia szachulcowa wybudowana została przez miejscową gminę ewangelicką w 1756 r. W 1819 r. dobudowano wieżę, a w 1875 r. zamontowano organy. Po II wojnie światowej, gdy wieś została zasiedlona przez Polaków, budowla została przejęta przez parafię katolicką.

Die Filialkirche des Unbefleckten Empfängnisses der Heiligen Jungfrau Maria in Wierzbowa

Ein Fachwerktempel wurde durch eine örtliche evangelische Gemeinde im Jahr 1756 erbaut. 1819 wurde ein Turm angebaut und 1875 wurde die Orgel aufgebaut. Nach dem 2. Weltkrieg, wo das Dorf von Polen besiedelt wurde, wurde das Bauwerk durch eine katholische Gemeinde übernommen.

Subsidiary church dedicated to the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary in Wierzbowa

This half-timbered church was built by the local evangelical commune in 1756. A tower was added in 1819, and in 1875 the organs were installed. After World War II, when the village was settled by Polish people, the building was taken over by a Catholic parish.



Wierzbowa

www.b-tourist.eu

[zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>](#)



Foto Grzegorz Matoryn



Gmina Warta Bolesławiecka

Die Gemeinde Warta Bolesławiecka

Warta Bolesławiecka Commune



Gminę, liczącą blisko 8 tys. mieszkańców, tworzy 11 sołectw i 10 wsi, w tym jedna Rada Osiedla. Pierwsze ślady istnienia, położonej na terenie gminy, osady – ruiny „Gwiazdnego Zamku” wraz z wałami i podwójną fosą datowane są na XII w. Gmina leżała na szlaku „Via Regia” – „Drogi Królewskiej”, prowadzącym od Hiszpanii do Rosji, przy którym w XIII w. powstał dzisiejszy Tomaszów Bolesławiecki. Na 1346 r. datowane są początki miejscowości Wartowice, słynącej z piaskowca, z którego jest zbudowanych wiele obiektów w Europie.

Die Gemeinde, die ca. 8 Tausend Bewohnern zählt, bilden 11 Kommunen und 10 Dörfer mit einem Siedlungsrat. Die ersten Existenzspuren einer Siedlung, die sich auf dem Gebiet der Gemeinde befand – die Ruine der „Sternenburg“ („Gwiazdny Zamek“), zusammen mit der Dämme und einen doppelten Festungsgraben – werden auf das 12. Jahrhundert datiert. Auf das Jahr 1346 werden die Anfänge der Ortschaft Wartowice datiert, die durch den Sandstand berühmt ist, aus dem mehrere Objekte in Europa aufgebaut wurden.

The commune, with almost 8,000 inhabitants, consists of 11 rural administration units and 10 villages, including one housing estate council. The first traces of the existence of settlements located in the commune – ruins of „The Star Castle” together with embankments and a double moat – date back to the 12th century. The commune was located on the „Via Regia” – „Royal Route”, leading from Spain to Russia, where in the 13th century today’s Tomaszów Bolesławiecki was built. The beginnings of the village of Wartowice, famous for sandstone from which many buildings in Europe.



Urząd Gminy Warta Bolesławiecka

Warta Bolesławiecka 40c

wartaboleslawiecka.pl



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

www.b-tourist.eu



LEGENDA: 1. Kościół; 2. Zbiornik odpadów biotacyjnych byłej kopalni "Konrad" w twinnach; 3. Wapiennik;
4. Cmentarz ówenski; 5. Gwiazdy Zamek; 6. Pałac; 7. Kamienna kapliczka;
8. Stacja kolejki bolesławieckiej z 1908 roku; 9. Dąb Dłonię; 10. Złoty młyn; 11. Cmentarz parafialny

Ścieżki rowerowe w Gminie Warta Bolesławiecka

Trasa zwana „ścieżką zdrowia” to ścieżka rowerowa o długości ok. 5km przebiegająca przez Wartę Bolesławiecką, Iwiny aż do Raciborowic Dolnych wije się wśród pól i wykorzystuje przestrzeń krajobrazową dla aktywnego spędzania wolnego czasu. Zachęcamy do skorzystania z miejsc postojowych, wiaty grillowej, siłowni zewnętrznych, placu zabaw czy też boisk sportowych.

Die Fahrradwege in der Gemeinde Warta Bolesławiecka (Alt Warthau)

Die Strecke, die als „der gesunde Pfad” bezeichnet wird ist eine 5km-lange Fahrradstrecke, die durch Warta Bolesławiecka und Iwiny bis zu Raciborowice Dolne verläuft. Wir wollen Sie dazu ermutigen ein unserer Rastplätze, das Grillhäuschen, die Außenfitnessstudios, die Spielplätze oder die Sportplätze zu besuchen.

The route called

The “health path” is a bicycle path with a length of approx. 5 km running through Warta Bolesławiecka, Iwiny up to Raciborowice Dolne. It runs among fields and uses the landscape space for active leisure. We encourage you to use parking spaces, barbecue shelters, outdoor gyms, a playground or sports fields.



Warta Bolesławiecka 40c
wartaboleslawiecka.pl

[zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>](#)



Kościół w Raciborowicach Górnych

pw. św. Michała Archanioła

Kościół, wzmiankowany po raz pierwszy w 1399 r., powstał jednak wcześniej – już ok. połowy XIII w. Jego rozbudowa miała miejsce w 2. poł. XVI w., kiedy to m.in. dostawiono wieżę i zakrystię, a wnętrza przekryto nowymi sklepieniami. Jednak ani te prace, ani barokowa modernizacja z 1. poł. XVIII w. nie zatarty cech późnoromańskich świątyni.

Die Kirche des Heiligen Erzengels Michael in Raciborowice Górne

Eine Kirche, die zum ersten Mal 1399 erwähnt wurde. Diese ist aber in der Wirklichkeit schon früher entstanden – nämlich bereits um die Hälfte des 13. Jahrhunderts. WDeren Ausbau fand in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts, wobei unter anderem ein zweiter Turm und Sakristei gebaut wurde, und das Innere der Kirche mit neuen Gewölben überzogen wurde.

Church dedicated to St. Michael the Archangel in Raciborowice Górne

The church was mentioned for the first time in 1399 but it was built earlier – already around the middle of the 13th century. Its expansion took place in the second half of the sixteenth century, when the tower and the sacristy were added, and the interiors were covered with new vaults. However, neither this work nor the baroque modernization of the first half of the eighteenth century did not blot out the features of the late-Romanesque temple.



Raciborowice Górne
www.b-tourist.eu



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

Foto Grzegorz Matoryn



Kościół parafialny pw. św. Jadwigi w Tomaszowie Bolesławieckim

Kościół wzniesiony w 1588 r. i rozbudowany w 1768 r., kiedy powstała m.in. kaplica grobowa po stronie północnej. Zniszczony podczas pożaru w 1834 r. i odbudowany w latach 1839-1867, zachował wiele elementów stylu późnogotyckiego oraz elementy barokowego wyposażenia.

Die Gemeindegkirche der Heiligen Jadwiga (Hedwig) in Tomaszów Bolesławiecki

Die Kirche wurde 1588 errichtet und im Jahr 1768 ausgebaut, wobei unter anderem die Grabkapelle auf der Nordseite entstanden ist. Zerstört wurde die Kirche durch den Brand im Jahr 1834 und wieder aufgebaut in den Jahren 1839-1867. In der Kirche blieben viele Elemente der spätgotischen und barocken Ausstattung erhalten.

Parish church dedicated to St. Jadwiga in Tomaszów Bolesławiecki

The church was built in 1588 and expanded in 1768, when a burial chapel on the north side was built, among others. It was destroyed in a fire in 1834 and rebuilt in 1839-1867. It has preserved many elements of the late-Gothic style and elements of Baroque equipment.



Tomaszów Bolesławiecki
parafiatomaszow.pl

[zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>](#)



Foto Grzegorz Matoryn



Wydarzenia / Geschehen / Events





Bolesławieckie Święto Ceramiki

Najsłynniejsza bolesławiecka coroczna impreza plenowa, organizowana w trzeci weekend sierpnia, promująca miasto jako ośrodek od wieków słynący z ceramiki. Podczas święta w całym mieście odbywają się plenery twórcze, happeningi, warsztaty ceramiczne, występy wokально-taneczne, giełda staroci oraz jarmark ceramiczny. Biorą w niej udział zarówno mieszkańcy regionu, jak i licznie przybyli turyści oraz wystawcy z wielu krajów Europy, USA, Kanady, a nawet Japonii i Korei.



Foto Grzegorz Matoryn

Bunzlauer Keramikfest

Das bekannteste, jährlich in Bolesławiec am dritten Augustwochenende organisierte Open-Air-Veranstaltung, die für die Stadt mit jahrhundertelangen Keramiktradition wirbt. Während des Festes finden in der ganzen Stadt künstlerische Symposien, Happenings, Keramikworkshop, Sänger- und Tänzerauftritte, Trödelmarkt und Keramikmarkt statt. Am Fest nehmen sowohl die Einwohner der Region, als auch zahlreiche Touristen und Aussteller aus vielen Ländern Europas, aus den USA, Kanada, und sogar aus Japan und Korea teil.



The Bolesławiec Festival of Ceramics

The most famous annual event in Bolesławiec organized outdoor in the third weekend of August, promoting the city as a centre that has been known for its ceramics for centuries. During the festival, creative locations, happenings, ceramics workshops, vocal and dance performances, a flea market and a ceramic fair are organized throughout the city. It is attended by both inhabitants of the region and numerous tourists and exhibitors from many countries in Europe, the USA, Canada, and even Japan and Korea.

www.swietoceramiki.pl

Balkańska Festa w Bolesławicach

Balkańska Festa w Bolesławicach odbywa się tradycyjnie w czerwcu i gromadzi głównie tych, których korzenie sięgają Bałkanów. Jest to okazja do zaprezentowania się lokalnych zespołów folklorystycznych. Rokrocznie na zaproszenie Wójta Gminy Bolesławiec – gościmy również zespół z tamtych regionów. Dodatkowo, przez dwa dni poprzedzające Festę, organizowane są wydarzenia kulturalne oraz sportowe. Wszystkie są bezpłatne.

Balkanfest in Bolesławice

Dieses findet traditionell im Juni statt und stellt die Traditionen der Bewohner vor, deren Vorfahren aus dem Balkan hergekommen sind. Auf der Bühne treten regionale folkloristische Bands und ausländische Musikergruppen auf. Zusätzlich, während des zweitägigen Festes, werden jedes Mal kulturelle und sportliche Ereignisse organisiert.

Balkan festival in Bolesławice

It takes place traditionally in June and presents traditions of residents whose ancestors came from the Balkans. There are local folklore groups and bands from abroad that appear on stage. Moreover, cultural and sports events are organized two days prior to the festival.





Dożynki Gminne

Dożynki Gminne odbywają się zawsze na przełomie sierpnia i września. Są świętem wszystkich rolników oraz podziękowaniem za żniwa. Podczas dożynek prezentowane są misternie wyplecione dożynkowe wieńce, które rokrocznie zdobywają wysokie laury na Dożynkach Prezydenckich w Spale. Dożynki są także okazją do wspólnej zabawy i zdrowej rywalizacji – w ich trakcie organizowane są konkursy, występy artystyczne i koncerty.

Gemeindeerntefest

Dieses findet jedes Jahr zwischen August und September statt. Während des Festes werden Wettbewerbe, künstlerische Auftritte und Konzerte organisiert. Im Laufe des Erntefestes werden meisterhaft geflechtete Erntekränze präsentiert, die Jahr für Jahr große Lorbeeren bei Präsidentenerntefest in Spała ernten.

Commune harvest festival

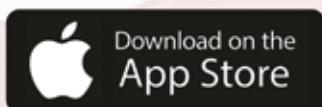
It is held annually at the turn of August and September. During the event competitions, artistic performances and concerts are organized. During the harvest festival, intricately woven wreaths are presented, which win high prizes at the Presidential Harvest Festival in Spała each year. präsentiert, die Jahr für Jahr große Lorbeeren bei Präsidentenerntefest in Spała ernten.

www.gminaboleslawiec.pl

Promocja atrakcji turystycznych powiatów bolesławieckiego i Bautzen

Promotion touristischer Attraktionen der Landkreise Bolesławiec und Bautzen

Tourist attractions in Bolesławiec and Bautzen Counties



Aktualne dane, bazę atrakcji turystycznych i wiele innych informacji znajdziecie Państwo na stronie internetowej lub w aplikacji mobilnej

Aktuelle Daten, Verzeichnis der touristischen Attraktionen und viele andere Informationen finden Sie auf die Website oder in der mobilen App

Current data, tourist attraction base, and more information can be found the website or in the mobile application

www.b-tourist.eu

Promotion of tourist attractions in the cross-border area of the Bolesławiec and Bautzen Counties – project co-financed from the European Regional Development Fund under the Small Projects Fund of the Interreg Poland -Saxony 2014-2022

Promocja atrakcji turystycznych transgranicznego obszaru powiatów bolesławieckiego i Bautzen – projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Funduszu Małych Projektów Interreg Polska – Saksonia 2014 – 2022

Promotion touristischer Attraktionen des grenzübergreifenden Gebiets der Landkreise Bolesławiec und Bautzen – das Projekt wird aus den Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Fonds der Kleinen Projekte Interreg Polen – Sachsen 2014 – 2022 kofinanziert



bautzen
DER LANDKREIS



Interreg
Polska-Saksonia





budyšin **bautzen**
DER LANDKREIS

www.b-tourist.eu

ATRAKCJE TURYSTYCZNE powiatów bolesławieckiego i Bautzen

TOURISTISCHE ATTRAKTIONEN der Landkreise Bolesławiec und Bautzen

TOURIST ATTRACTIONS in Bolesławiec and Bautzen Counties

Promotion of tourist attractions in the cross-border area of the Bolesławiec and Bautzen Counties – project co-financed from the European Regional Development Fund under the Small Projects Fund of the Interreg Poland - Saxony 2014-2022

Promocja atrakcji turystycznych transgranicznego obszaru powiatów bolesławieckiego i Bautzen – projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Funduszu Małych Projektów Interreg Polska – Saksonia 2014 – 2022

Promotion touristischer Attraktionen des grenzübergreifenden Gebiets der Landkreise Bolesławiec und Bautzen – das Projekt wird aus den Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Fonds der Kleinen Projekte Interreg Polen – Sachsen 2014 – 2022 kofinanziert



budyšin **bautzen**
DER LANDKREIS



Interreg
Polska-Saksonia





budyšin **bautzen**
DER LANDKREIS

Powiat Bautzen Bautzen County



Der Landkreis Bautzen (obersorbisch Wokrjes Budyšin) in Ostsachsen ist der flächenmäßig größte Landkreis des Freistaates Sachsen, mit Bautzen, Bischofswerda, Kamenz, Hoyerswerda und Radeberg als Großen Kreisstädten. Er grenzt im Norden an Brandenburg, im Osten an den Landkreis Görlitz, im Süden an Tschechien sowie den Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge. Die westlichen Nachbarn sind die Landeshauptstadt Dresden und der Landkreis Meißen. Der Kreis ist Mitglied der Euroregion Neiße.

Der Kreis erstreckt sich von der brandenburgischen Grenze über die Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft und das Lausitzer Bergland um Wilthen und Cunewalde (umgangssprachlich als Oberland bezeichnet) bis zur tschechischen Grenze bei Sohland an der Spree. Die höchste Erhebung ist der Valtenberg (587 m) bei Neukirch/Lausitz. Die größte Nord-Süd-Ausdehnung des Kreises beträgt ca. 63 km und die größte Ost-West-Ausdehnung ca. 65 km.

Der größte Fluss im Kreisgebiet ist die Spree, die durch Bautzen fließt. Kleinere Flüsse sind der Spreearm Kleine Spree, das Schwarzwasser, das Löbauer Wasser, die Schwarze Elster, die Große Röder und die Wesenitz, an der Bischofswerda liegt. Das flächenmäßig größte Gewässer ist der Speichersee Lohsa II bei Lohsa. Im Zentrum des Landkreises gibt es zahlreiche Teiche und Seen, die zu Zwecken der Fischerei angelegt wurden.

Das 2390 km² große Kreisgebiet ist im Norden vorwiegend mit Kiefernwald bedeckt, der mittlere Teil ist intensiv bewirtschaftet, während im Lausitzer Bergland Fichten- oder Mischwald überwiegt.

Durch den Landkreis verlaufen die Bundesstraßen 6 (Dresden–Bautzen–Görlitz), 96 (Hoyerswerda–Bautzen–Zittau), 97 (Cottbus–Dresden), 98 (Zeithain–Laußnitz und Bischofswerda–Oppach) und 156 (Weißwasser–Bautzen). Außerdem verläuft die Autobahn 4 (Dresden–Görlitz) auf 65,22 km Länge über das Gebiet des Landkreises.

Verkehrsflugplätze befindet sich in Litten östlich von Bautzen und bei Kamenz, Sonderflugplätze in Klix, Nardt bei Hoyerswerda und Brauna. Der Flughafen Dresden befindet sich in unmittelbarer Nähe zur westlichen Kreisgrenze.

Das Rückgrat der Eisenbahnverbindungen im Kreis Bautzen ist die Bahnstrecke Dresden–Görlitz über Radeberg, Bischofswerda und Bautzen, von der die Strecken Dresden–Klotzsche–Königsbrück, Arnsdorf–Kamenz und Bischofswerda–Zittau abzweigen. Im Norden quert die Bahnstrecke Węgliniec–Ruhland(–Roßlau) über Hoyerswerda das Kreisgebiet. Das weitere Kreisgebiet ist durch Regionalbuslinien erschlossen.

Powiat Bautzen (Budziszyn) położony jest we wschodniej Saksonii. Jest płaszczynowo największym powiatem Kraju Związkowego Saksonii – a miasta Bautzen, Bischofswerda, Kamenz, Hoyerswerda i Radeberg należą do dużych miast powiatowych.

Powiat Bautzen graniczy w północnej części z Brandenburgią, na wschodzie z powiatem Görlitz, na południu z Czechami oraz powiatem Szwajcaria Saksońska – wschodnie Rudawy. Istotnym sąsiadem jest stolica kraju związkowego Dresden (Drezno) oraz powiat Meißen. Powiat ten jest członkiem euroregionu Nysa.

Powiat Bautzen rozciąga się od granicy brandenburskiej poprzez górnołużycką krainę wrzosowisk i stawów oraz łżycki kraj górzysty wokół Wilthen i Cunewalde (potocznie nazywane, jako Oberland - kraj górzysty) aż do granicy czeskiej przy Sohland an der Spree.

Najwyższym wzniesieniem jest Valtenberg (góra Valten) 587 m przy Neukirch/Lausitz. Największa odległość z północy na południe powiatu wynosi około 63 km, a największa odległość ze wschodu na zachód wynosi około 65 km.

Największą rzeką na terytorium powiatu jest Spree (Szprewa), która przepływa przez Bautzen (Budziszyn). Małymi rzekami są odnóże rzeki – Kleine Spree (Mała Szprewa), Schwarzwasser (Czarna Woda), Löbauer Wasser (Woda Lubijna), Schwarze Elster, Große Röder oraz Wesenitz, przy której znajduje się Bischofswerda.

Płaszczysznowo największym akwenem wody jest jezioro zbiornikowe Lohsa II przy Lohsa. W centrum powiatu jest wiele stawów i jezior, które zostały stworzone do celów rybołówstwa.

Obszar powiatu o wielkości 2390 km² jest w północnej części pokryty głównie lasami sosnowymi, środkowa część jest intensywnie zagospodarowana, a w łżyckim kraju górzystym przeważają lasy świerkowe i mieszane.

Przez powiat przebiegają drogi federalne nr. 6 (Drezno-Budziszyn- Görlitz), nr. 96 (Hoyerswerda-Budziszyn-Zittau), nr. 97 (Cottbus-Drezno), nr. 98 (Zeithain- Laußnitz i Bischofswerda-Oppach) oraz nr. 156 (Weißwasser-Budziszyn). Poza tym na terenie powiatu przebiega jeszcze autostrada nr. 4 (Drezno- Görlitz) o długości 65,22 km.

Cywilny port lotniczy znajduje się w Litten, na wschód od Bautzen i przy Kamenz, a lotniska specjalne w Klix, Nardt przy Hoyerswerda i w Brauna. Lotnisko Drezno znajduje się bezpośrednio przy zachodniej granicy powiatu.

Podstawą połączeń kolejowych w okręgu Bautzen (Budziszyn) jest odcinek linii kolejowej Drezno-Görlitz przez Radeberg, Bischofswerda i Bautzen, z którego wywodzą się odcinki Drezno-Klotzsche-Königsbrück, Arnsdorf-Kamenz oraz Bischofswerda-Zittau.

Na północy przebiega przez teren powiatu odcinek linii kolejowej Węgliniec-Ruhland(-Roßlau) przez Hoyerswerda. Poruszanie się po pozostałym terenie powiatu zapewniają regionalne linie autobusowe.

The county of Bautzen (Budziszyn) (Upper Lusatian Wkrjes Budyšin) in eastern Saxony is the largest county of the Land of Saxony - together with Bautzen, Bischofswerda, Kamenz, Hoyerswerda and Radeberg they belong to county cities.

The Bautzen county borders in the north with Brandenburg, in the east with the county of Görlitz, in the south with the Czech Republic and the county of Saxon Switzerland - Eastern Rudawy. An important neighbour is the capital of the federal state of Dresden,

and the county of Meißen. This county is a member of the Nysa Euroregion.

The Bautzen district stretches from the Brandenburg border through the Upper Lusatian landscape of heaths and ponds, and the Lusatian mountainous region around Wilthen and Cunewalde (commonly referred to as Oberland = mountainous country) up to the Czech border at Sohland an der Spree.

The highest elevation is Valtenberg (Valten mountain) (587 m) at Neukirch/Lausitz (in Lusatia). The largest northern-southern county area is about 63 km, and the largest eastern-western area is about 65 km.

The largest river in the territory of the county is Spree, which flows through Bautzen. Small rivers are the branches of the river - Kleine Spree, Schwarzwasser, Löbauer Wasser, Schwarze Elster, Große Röder and Wesenitz, where Bischofswerda is located.

In terms of surface, the largest water reservoir is the Lohsa II lake reservoir at Lohsa. In the centre of the county there are many ponds and lakes that were created for fishing purposes.

The area of the county with the size of 2390 km² is mainly covered with pine forests in the northern part, the central part is intensively developed, and spruce and mixed forests predominate in the Lusatian mountainous country.

Federal roads No. 6 (Dresden-Bautzen-Görlitz), No. 96 (Hoyerswerda-Bautzen-Zittau), No. 97 (Cottbus-Dresden), No. 98 (Zeithain-Laußnitz and Bischofswerda-Op-pach), and No. 156 (Weißwasser-Bautzen) run through the county. In addition, there is also motorway No. 4 (Dresden - Görlitz) with a length of 65.22 km.

The civil airport is located in Litten, east of Bautzen and near Kamenz, and special airports in Klix, Nardt near Hoyerswerda and in Brauna. The Dresden Airport is located directly on the western border of the county.

The basis for railway connections in the Bautzen district is the section of the Dresden-Görlitz railway line through Radeberg, Bischofswerda and Bautzen, from which the Dresden-Klotzsche-Königsbrück, Arnsdorf-Kamenz and Bischofswerda-Zittau sections derive.

In the north, a section of the Węgliniec-Ruhland (-Roßlau) railway through Hoyerswerda passes through the county. Moving around the rest of the county is possible thanks to regional bus lines.



Landratsamt Bautzen
 Bahnhofstraße 9 · 02625 Bautzen
 Telefon: 03591 5251 80100
 buero_lr@lra-bautzen.de
www.landkreis-bautzen.de





Foto Daniel Reiche

KRABAT-Mühle Schwarzkollm

Die KRABAT-Mühle ist ein als touristisches Kulturzentrum genutzter Nachbau der sogenannten „Schwarzen Mühle“, die als Hauptschauplatz der Krabat-Sage bekannt geworden ist. Nach einer spannenden Entdeckungsreise durch die mystische Welt der Sagengestalt KRABAT kann man sich im Gasthaus „Haus des Müllers“ sorbisch-regionale Köstlichkeiten schmecken lassen.

Młyn KRABAT w Schwarzkollm

Młyn KRABAT jako używana replika tak zwanego „Czarnego Młynu“, znanego jako główne miejsce akcji legendy o „KRABACIE“, stał się turystycznym centrum kulturowym.

Po przebyciu ekscytującej wyprawy odkrywczej poprzez tajemniczy świat legendarnej postaci KRABAT, można posmakować serbsko-regionalnej kuchni w gospodzie „Haus des Müllers“ („Dom Müllera“).

KRABAT mill in Schwarzkollm

As a used replica of the so-called „Black Mill“, known as the main location of the story of the „KRABAT“ saga, the KRABAT mill became a tourist cultural centre.

After an exciting exploratory trip through the mysterious world of the legendary figure known as KRABA, you can enjoy the Serbian and regional cuisine at the „Haus des Müllers“ („Müller’s House“).



Koselbruch 22, Hoyerswerda

www.krabatmuehle.de

zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>



Quadcenter Klein Partwitz

Offroad durchs Gelände heißt die Devise bei den Quadtouren im Lausitzer Seenland. Der Landschaftswandel macht die Region einmalig und bietet interessante Touren durch die ehemalige Tagebaulandschaft. Betreiber Andreas Ittmann hat inzwischen 15 Gefährte in seinem Fuhrpark. Von Klein Partwitz aus geht es am Partwitzer und Sedlitzer See entlang und per Sondergenehmigung sogar um den aktiven Tagebau Welzow-Süd.


Centrum quadów w Klein Partwitz

Przejażdżka terenowa to dewiza wycieczek quadowych łżyckiej Krainy Jezior. Stale zmieniający się pejzaż sprawia, że ten region jest wyjątkowy i oferuje interesujące wycieczki po miejscach byłych kopalń odkrywkowych. Zarządca Andreas Ittmann ma już 15 współpracowników w swoim parku samochodowym. Poczynając od Klein Partwitz trasa przebiega przy jeziorach Parwitz i Sedlitz, a za specjalną zgodą nawet wokół czynnej kopalni odkrywkowej Welzow-Süd.

Quad center in Klein Partwitz

An off-road ride is the motto of quad trips of the Lusatian lake region. This constantly changing landscape makes this region unique and offers interesting tours of the former open opencast mines. The manager, Andreas Ittmann, has 15 associates in his car park. Starting from Klein Partwitz, the route runs along the Parwitz and Sedlitz lakes, and with special permission – even around the active Welzow-Süd opencast mine.



Lindenallee 5, Elsterheide
www.quadcenter-klein-partwitz.de 
<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

Quelle Quadcenter Ittmann





Foto Archiv Barockschloss Rammenau

Barockschloss Rammenau

Das Schloss Rammenau in Rammenau bei Bischofswerda ist eines der am besten erhaltenen barocken Landschlösser Sachsens. Zur Anlage gehören Ehrenhof, Kavaliershäuser, Rittergut und Park. Die Schlossanlage erreicht man durch das zweigeschossige Torhaus mit barockem Turmaufbau. Der große Park ist eine ausgezeichnete Kulisse für Veranstaltungen, so. z.B. die jährlich am letzten Augustwochenende stattfindenden Oberlausitzer Leinentage zum Thema „Rund ums Leinen“.

Pałac barokowy w Rammenau

Pałac Rammenau w Rammenau przy Bischofswerda jest jednym z najlepiej zachowanych barokowych pałaców wiejskich w Saksonii. Do kompleksu należą dziedziniec honorowy, pałac kawalera, dobra rycerskie oraz park. Do kompleksu pałacowego prowadzi dwupiętrowy budynek bramny z barokową konstrukcją. W ostatnim tygodniu sierpnia, organizowane są tam coroczne górnołużyckie dni Inu „Wszystko o Inie“.

Rammenau Baroque Palace

The Rammenau Palace in Rammenau at Bischofswerda is one of the better preserved baroque rural palaces in Saxony. The complex includes the honorary courtyard, cavalry palace, knight goods and the park. You can reach the palace complex via the two-floor Bramna building with a baroque structure. In the last week of August, it holds, for example, the annual Linen Days of Górne Łużyce “everything about the linen”.



Am Schloss 4, Rammenau

www.barockschloss-rammenau.com

zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>



Saurierpark

Der Saurierpark zwischen den Bautzener Ortsteilen Klein- und Großwelka ist mit einer Fläche von 16 Hektar und über 200 lebensgroßen und täuschend echt wirkenden Plastiken von Dinosauriern und anderen urzeitlichen Lebewesen der größte in Deutschland. Jedes Jahr, von April bis Oktober, lädt der Park zu einer spannenden Zeitreise in die Welt vor 80 oder 100 Millionen Jahren ein. Gigantisch ist bereits der 2017 neu eröffnete Eingangsbereich – das Mitoseum.

Park dinozaurów

Park dinozaurów między budziszyńskimi dzielnicami Klein- i Großwelka o wielkości 16 hektarów i z ponad 200-toma zaskakująco prawdziwie wyglądającymi rzeźbami dinozaurów i innych pradawnych stworzeń o naturalnych wymiarach, jest największy w Niemczech. Co roku, między kwietniem a październikiem park zaprasza na ekscytującą wyprawę w czasie do około 80 lub 100 milionów lat wstecz. Nowootwartą w 2017 roku gigantyczną halę głównego wejścia do parku – nazwano „Mitoseum“.

Dinosaur Park

The dinosaur park between the towns of Klein and Großwelka, with over an area of 16 hectares and 200 amazingly looking sculptures of dinosaurs and other ancient creatures of natural sizes, is the largest one in Germany. Every year, between April and October, the park invites you to an exciting expedition 80 or 100 million years to the past. The main entrance to the park, opened in 2017, is gigantic and called Mitoseum.



Saurierpark 1, Bautzen
www.saurierpark.de

zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>



Foto Juliane Mostertz für Saurierpark





Foto TMGS-Fouad Vollmer Werbeagentur

Führungen durch Bautzens Altstadt mit den Stadtverführern

Es gibt viele Städte – doch nur selten blieb ein Stadtkern über Jahrhunderte so erhalten, wie im tausendjährigen Bautzen. Besucher sollten sich dazu verführen lassen, das Zentrum der Oberlausitz näher kennen zu lernen. Die Stadtverführer laden herzlich dazu ein. Führen die Gäste zu gotischen Kirchen, Resten der wehrhaften Stadtbefestigung mit massiven Türmen und Basteien, zur Ortenburg und weiteren prachtvollen, barocken Bauten.

Wycieczki po Budziszyskim starym mieście z przewodnikami miejskimi

Jest wiele miast – jednak rzadko zachowane zostało zabytkowe serce miasta przez wiele setek lat, tak jak w tysiącletnim Bautzen. Odwiedzający powinni dać się namówić na poznanie centrum Górnych Łużyc. Do tego bardzo serdecznie zapraszają miejscy przewodnicy. Podczas wycieczek po mieście, prowadzą turystów do gotyckich kościołów, do zamku miejskiego oraz wielu, wielu innych wspaniałych, barokowych budowli.

Trips around Bautzen Old Town with local guides

There are many cities but rarely has the heart of the city been preserved for many hundreds of years as in the thousand years old Bautzen. The guests should be willing to know the center of Upper Lusatia. You are invited by the local guides. The guides tell much about the history and current information on Bautzen, lead the tourists to the Gothic churches, remains after urban walls with massive towers and dungeons, to the urban castle and to many other magnificent baroque buildings.



Fleischmarkt 9, Bautzen

www.stadtverfuehrer-bautzen.de

zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>



Museum Schloss Klippenstein

In Radeberg empfängt das ehemalige mittelalterliche »Castrum Radeberch« und Renaissance-Jagdschloss der sächsischen Regenten heute als modernes Schloss- und Stadtmuseum mit vielfältigen Sonderausstellungen und Veranstaltungen die Besucher. Unweit der Radeberger Exportbrauerei – der einstige Hoflieferant der sächsischen Könige – erstrahlt die Anlage seit 2012 wieder in altem Glanz.

Pałac muzeum Klippenstein

W Radebergu wita swoich odwiedzających byłe średniowieczne >>Castrum Radeberch<< oraz renesansowy pałac myśliwski saksońskich regentów. Dziś znany jako muzeum pałacowe i miejskie z różnorodnymi i wyjątkowymi wystawami oraz imprezami. Niedaleko browaru Radeberger – jedyne go nadworne go dostawcy piwa dla saksońskich króli – kompleks od roku 2012 rozpromienia się swoim dawnym blaskiem.

Klippenstein Museum Palace

Radeberg welcomes you with the former Medieval Era >>Castrum Rederbach<< and the renaissance hunter palace of Saxony regents – known today as the palace and city museum with various exceptional exhibitions and events. Near the Radeberger exported brewery – the only court supplier of Saxony kings – the complex has regain the former glamor since 2012.



Schloßstraße 6, Radeberg
www.schloss-klippenstein.de



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

Foto Willem Darrelmann, Stadt Radeberg





Foto Jens-Michael Bierke

Umgebindehauspark und Dorfkirche Cunewalde

Der Umgebindehauspark inmitten von Cunewalde stellt ein sehr informativ angelegtes Modelldorf dar und zeigt 19 für die Gegend typische Bauten. Die Anlage ist von Ostern bis Oktober zugänglich. Oberhalb des kleinen Parks erhebt sich majestätisch Deutschlands größte evangelische Dorfkirche, ein imposanter Barockbau aus dem Jahr 1793 mit 2632 Plätzen auf drei Emporen, gelegen an der touristischen Route „Via Sacra“.

Park domów przysłupowych oraz kościół wiejski w Cunewalde

Park domów przysłupowych w środku Cunewalde przedstawia bogaty w informacje wybudowany model wsi oraz ukazuje 19 typowych dla regionu Bautzen (Budziszyn) budowli w skali 1:15. Park jest otwarty od Świąt Wielkanocy aż do października. Powyżej małego parku wznosi się majestatycznie największy w Niemczech ewangelicki kościół wiejski – imponująca budowla barokowa z roku 1793. Kościół znajduje się przy szlaku turystycznym „Via Sacra“.

Half-timbered houses park and the village church in Cunewalde

The half-timbered houses park in the middle of Cunewalde presents a richly built model village, and shows 19 buildings typical of the Bautzen region. On a scale of 1:15 the half-timbered houses were perfectly copied from the originals. The park is open from Easter until October. Above the small park, there rises the largest Evangelical rural church in Germany - an impressive baroque building from 1793 with 2632 seats on three galleries. The church is located on the „Via Sacra” tourist route.



Hauptstraße 97, Cunewalde

www.cunewalde.de

zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>



Hochseilgarten am Stausee Bautzen

Der Hochseilgarten am Stausee Bautzen ist ein Höhen-und Naturerlebnis für alle Altersklassen. Klettern, rutschen, hangeln, springen, das alles ist möglich in einer Höhe von 3 bis 11 Metern. In einer der größten künstlichen Kletteranlagen in Sachsen kann man seinem Bewegungsdrang freien Lauf lassen. Die Anlage eignet sich auch für die Durchführung von Firmenveranstaltungen oder Kindergeburtstagen.

Park linowy przy zalewie Budziszyskim

Park linowy przy zalewie Budziszyskim jest przeżyciem wysokościowym oraz związanym z naturą dla osób we wszystkich przedziałach wiekowych. Wspinanie, ślizganie, zwisanie, skakanie – to wszystko jest tam możliwe na wysokości od 3 do 11 metrów. W jednym z największych sztucznych obiektów wspinaczkowych w Saksonii można nareszcie dać upust swojej potrzebie ruchu, czy poprostu się wyżyć.

Rope Course at Bautzen Reservoir

The rope course at the Bautzen Reservoir is the height- and nature-related experience for all age groups. Climbing, sliding, hanging down and jumping – everything can be done at a height of 3 to 11 meters. In one of the largest artificial climbing facilities in the Saxony you can finally open the floodgate to your need of activity and let off the steam.



Strand-promenade 8, Bautzen

www.geo-trail.eu



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

Quelle Hochseilgarten





Foto Peter Domschke

Waldbühne und Sternwarte Sohland

Sonne, Mond und Sterne – dem Himmelslauf nahe ist man in Sohland a.d. Spree. Während es sich im Ortsteil Taubenheim prima auf dem Sonnenuhrenpfad wandeln lässt, ermöglicht die Sternwarte in Sohland mit technisch hochinteressanten Teleskopen Blicke in das Weltall und lehrt die Gäste das Staunen. Auf der Waldbühne, unweit des beliebten Ausflugsziels am Stausee mit Tretbootverleih, Gastronomie und Abenteuerspielplatz, wird von Juni bis August Theater gespielt.

Scena leśna oraz obserwatorium astronomiczne w Sohland

Słońce, księżyc i gwiazdy – blisko nieba można znaleźć się w Sohland. Obserwatorium astronomiczne umożliwia swoim gościom, dzięki interesującym technicznie teleskopom, wgląd w kosmos. Na scenie leśnej od czerwca do sierpnia wystawiane są sztuki teatralne. Obok zapory można wynająć rowery wodne.

Forest stage and astronomical observatory in Sohland

The sun, moon and stars – you can find yourself near the sky in Sohland a.d. Spree. While it is great to walk on the path of the solar clock in Taubenheim, the astronomic observatory provides insight into the space with its technically interesting telescopes and teaches how to wonder. On the forest stage, near one of the most liked tourist destinations, the water dam with paddle boats available for rental, multiple bars and a large playground, the theater plays are staged between June and August.



Bahnhofstraße 26, Sohland

www.sohland.de

zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>



Museum der Westlausitz Kamenz Elementarium

Anfassen, Ausprobieren und Mitmachen heißt die Devise im Elementarium. Für Kinder, Familien und Experten startet das Abenteuer Wissenschaft hier! Reisen durch die Zeit – auf dem Erdbebensimulator, im geologischen Baumarkt, bei rätselhaften Grabungsfunden und in faszinierenden Sonderausstellungen – durch 4,5 Milliarden Jahre!

Muzeum Łużyc Zachodnich w Kamenz Elementarium

Dotykanie, próbowanie i doświadczanie czegoś nowego to dewiza elementarium. Dla dzieci, rodzin i specjalistów to właśnie tutaj rozpoczyna się przygoda z wiedzą! Podróżowanie w czasie – na symulatorze trzęsienia ziemi w geologicznym sklepie budowlanym, przy zagadkowych wykopaliskach czy też fascynujących nietuzinkowych wystawach – przez 4,5 miliarda lat!

Museum of Western Lusatia in Kamenz Elementarium

Touching, trying and participating is the idea of Elementarium. Here is where the adventure with knowledge begins for children, families and experts! Travelling in time on the earthquake simulator, at the geological building shop, at mysterious excavations or fascinating non-ordinary exhibitions – through 4.5 billion years!



Pulsnitzer Straße 16, Kamenz
www.museum-westlausitz.de



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

Foto Volker Hofmann





Quelle Irrgarten

Irrgarten Kleinwelka

In der Nähe von Bautzen, gleich neben dem Saurierpark, befindet sich auf einer Fläche von 10.000 qm der größte Irrgarten Deutschlands. Dieser besteht aus drei miteinander verbundenen Teilen und jeder ist ein Erlebnis für sich. Von der großen Brücke – dem Ziel des Heckenirrgartens – aus, kann man den Umherirrenden beim Verlaufen zuschauen und sie anfeuern oder auch in die Irre schicken.

Labirynt w Kleinwelka

Niedaleko Bautzen (Budziszyna), zaraz obok parku dinozaurów, znajduje się największy w Niemczech labirynt o wielkości 10.000 m². Ten składa się z trzech ze sobą połączonych części, i każda z tych części zapewnia niesamowite przeżycia. Z dużego mostu – celu labiryntu z żywopłotu – można obserwować zagubionych gości szukających wyjścia i dopingować im czy też wywieźć w pole.

Kleinwelka Labyrinth

Nearby Bautzen, right next to the dinosaur park, is the largest labyrinth in Germany with an area of 10,000 m². This one is composed of three sections connected with each other where each provides unforgettable experience. From the great bridge – the destination of the labyrinth, from the hedge, you can see lost guests who are looking for exit and root for them or lead them away.



Am Saurierpark 2, Bautzen

www.irrgarten-kleinwelka.de

zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>



HAUS DER TAUSEND TEICHE

Das Biosphärenreservat „Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft“ feierte im Jahr 2014 sein zwanzigjähriges Jubiläum. 1996 wurde die Anerkennung als 13. UNESCO- Biosphärenreservat in Deutschland nach dem Programm „Der Mensch und die Biosphäre“ ausgesprochen. Es ist eines der größten Teichgebiete Deutschlands und hat eine Größe: von über 30.000 ha, davon ist knapp die Hälfte Naturschutzgebiet.

DOM TYSIĄCA STAWÓW

Rezerwat biosferyczny „Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft“ („Górnołużycka Kraina Wrzosowisk i Stawów“) obchodził w roku 2014 swój dwudziestolecny jubileusz. W 1996 okrzyknięto go 13-tym rezerwatem biosferycznym UNESCO w Niemczech, na wzór programu „Człowiek i biosfera“. Jest on jednym z największych obszarów ze stawami w Niemczech i zajmuje powierzchnię 30.000 ha.

HOUSE OF THE THOUSAND OF PONDS

The biosphere reserve “Oberlausitzer Heide – und Teichlandschaft” (“Upper Lusatian landscape of heaths and ponds”) celebrated its 20-year-long jubilee in 2014. In 1996, the Upper Lusatian landscape was declared as the 13th biosphere reserve of UNESCO in Germany on the pattern of the “Man and Biosphere” program. It is one of the largest areas with ponds in Germany and covers an area of 30,000 hectares.



Warthaer Dorfstraße 29, Malschwitz
www.haus-der-tausend-teiche.de



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

Foto TMGS-Fouad Vollmer Werbeagentur





Foto Peter Radke

Sächsisches Industriemuseum Energiefabrik Knappenrode

Auf dem 25 Hektar umfassenden Museumsgelände gibt es viel zu entdecken. Ob Dampfloks, begehbare Tiefbaustrecke, imposante Fabrikmaschinen oder coole Öfen – hier gibt es für jeden etwas. Über den Fabrik-Erlebnis-Rundgang taucht man ein in eine Zeit, als Tagebaue und Brikettfabriken statt Seen und Strände in der Lausitz vorherrschend waren.

Saksońskie Muzeum Przemysłu Elektrownia Knappenrode

Na rozległym terenie muzeum jest wiele do odkrycia. Lokomotywy parowe, odcinki budownictwa podziemnego, do których można wejść, imponujące maszyny przemysłowe czy też odjazdowe piece – tutaj każdy znajdzie coś dla siebie. Dzięki spacerowi po fabryce, można przenieść się do czasów kiedy to na łęczycach zamiast jezior i plaż górowały kopalnie odkrywkowe i fabryki brykietu.

Saxon Museum of Industry Knappenrode energy factory

There is a lot to discover on the 25-hectare area of the museum. Steam locomotives, sections of underground construction to which you can enter, impressive industrial machines or fire engines – everyone will find something of interest here. Thanks to the visitors' tour around the factory, you can move in time to when in Łęczycze instead of lakes and beaches there were brilliant and briquette factories.



Ernst-Thälmann-Straße 8, Hoyerswerda

www.energiefabrik-knappenrode.de

zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>



Heinke & Sohn Hammermühle Bautzen

Die Hammermühle in Bautzen ist ein technisches Denkmal. Hier werden nach traditionellen Rezepten handwerklich Senf, Öl, und Siegelerde hergestellt. Besucher können die Hammermühle Bautzen und ihre historische Technik hautnah erleben und sehen, wie aus besten Zutaten nach althergebrachten Kaltmahlverfahren auf Granitsteinen schmackhafter Heinke's Senf wird oder vor Ort die hier hergestellten frisch gepressten pflanzlichen Öle testen.

Młyn bijakowy (Hammermühle)

Heinke & Sohn w Bautzen

Młyn bijakowy w Bautzen jest zabytkiem technicznym. Tutaj, według tradycyjnych przepisów produkowane są ręcznie musztardy, oleje oraz gliny stemplowane. Odwiedzający mogą poznać i obejrzeć młyn bijakowy w Bautzen oraz jego zabytkową technikę, która pokazuje jak z najlepszych składników według tradycyjnego i starodawnego procesu zimnego tłoczenia przy użyciu kamieni granitowych stworzyć smakowitą musztardę.

A hammer mill (Hammermühle)

Heinke & Sohn in Bautzen e K

The hammer mill in Bautzen is a technical monument. Here, mustards, oils and stamped clays are produced by hand using traditional recipes. Visitors can get to know and see the hammer mill in Bautzen and its historic technique, which shows how to use the best ingredients in a traditional and old process of cold pressing using granite stones to create Heinkes' tasty mustard, and try freshly pressed vegetable oils.



Seidauer Straße 2, Bautzen
www.hammer-muehle.com



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

Foto TMGS-Fouad Vollmer werbeagentur





Foto Evelin Rietschel (Stadt Pulsnitz)

Pfefferkuchenmuseum Pulsnitz

Die Pulsnitzer Bürger besitzen seit 1558 das Privileg, Pfefferkuchen backen zu dürfen. Die daraus erwachsene Handwerkstradition hat sich bis heute erhalten und ist damit einzigartig in Deutschland. Acht Pfefferküchlereien und eine Lebkuchen GmbH produzieren das ganze Jahr Pfefferkuchen in Pulsnitz und verleihen ihrer Stadt den Beinamen „Pfefferkuchenstadt“.

Muzeum piernika w Pulsnitz

Mieszkańcy Pulnitz posiadają od roku 1558 przywilej, pozwalający na wypiek piernika. Powstała w skutek tego tradycja rękodzieła przetrwała aż do dzisiaj i jest ona jedyną w swoim rodzaju w całych Niemczech. Kuchnie piernikowe i Lebkuchen GmbH (Firma Piernik GmbH) produkują przez cały rok pierniki w Pulsnitz i nadają swojemu miastu przydomek „Miasto Piernika“ („Pfefferkuchenstadt“).

Gingerbread museum in Pulsnitz

The residents of Pulnitz have had the privilege to bake gingerbread since 1558. The result is a tradition of handi-craft that has survived until today and is therefore the only one of its kind in Germany. Gingerbread kitchens and Lebkuchen GmbH (the Piernik GmbH Company) also produce gingerbreads in Pulsnitz throughout the year and name their city as the „City of Gingerbread“ („Pfefferkuchenstadt“).



Am Saurierpark 2, Bautzen

www.irrgarten-kleinwelka.de

zobacz więcej / mehr sehen / view more >>>



Pumphutsteig Wilthen

Rund um das Städtchen Wilthen schlängelt sich der Pumphut-Steig. Einen ganzen Tag lang oder 17 Kilometer wandert die ganze Familie hier auf den Spuren des sagenhaften Hexenmeisters der Oberlausitz. Eine hölzerne Statue vor dem Rathaus ist der Startpunkt und weist großen wie kleinen Wanderern den Weg durch eine der schönsten Ecken des Oberlausitzer Berglandes. Unterwegs sind mit der Lausche und Jeschken die höchsten Berge der Region im Blick.

Ścieżka Pumphuta w Wilthen

Wokół miasteczka Wilthen wije się ścieżka „Pumphuta“. Cały dzień lub przez 17 km może wędrować tutaj cała rodzina śladami legendarnego czarnoksiężnika Łuzyc. Drewniany pomnik przed ratuszem jest punktem startowym i wskazuje dużym i małym podróżnikom drogę przez jeden z najpiękniejszych zakątków kraju górzystego Łuzyc. Szlak prowadzi w górę i w dół i oferuje oprócz atrakcji Pumphuta także niejedną wspaniałą punkt widokowy.

Pumphut path in Wilthen

Around the small town of Wilthen, there winds the „Pumphut’s” path. The whole family can wander here in the footsteps of the legendary wizard of Lusatia all day long or for 17 km. The wooden monument in front of the town hall is the starting point, and points the way to adult and young travellers through one of the most beautiful parts of the mountainous country of Lusatia. If travellers manage to collect all eight stamps, they can enjoy Pumphut’s surprise.



Bahnhof-straße 8, Wilthen
www.oberlausitzer-bergländ.de



<<< zobacz więcej / mehr sehen / view more

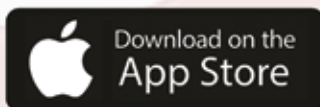
Foto Uwe Schwarz



Promotion touristischer Attraktionen der Landkreise Boleśławiec und Bautzen

Promocja atrakcji turystycznych
powiatów bolesławieckiego i Bautzen

Tourist attractions
in Boleśławiec and Bautzen Counties



**Aktuelle Daten, Verzeichnis der touristischen
Attraktionen und viele andere Informationen
finden Sie auf die Website oder in der mobilen App**

**Aktualne dane, bazę atrakcji turystycznych
i wiele innych informacji znajdziecie Państwo
na stronie internetowej lub w aplikacji mobilnej**

**Current data, tourist attraction base,
and more information can be found
the website or in the mobile application**

www.b-tourist.eu

Promotion of tourist attractions in the cross-border area of the Boleśławiec and Bautzen Counties – project co-financed from the European Regional Development Fund under the Small Projects Fund of the Interreg Poland-Saxony 2014-2022

Promocja atrakcji turystycznych transgranicznego obszaru powiatów bolesławieckiego i Bautzen – projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Funduszu Małych Projektów Interreg Polska – Saksonia 2014 – 2022

Promotion touristischer Attraktionen des grenzübergreifenden Gebiets der Landkreise Boleśławiec und Bautzen – das Projekt wird aus den Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Fonds der Kleinen Projekte Interreg Polen – Sachsen 2014 – 2022 kofinanziert



bautzen
DER LANDKREIS



Interreg
Polska-Saksonia
European Regional Development Fund